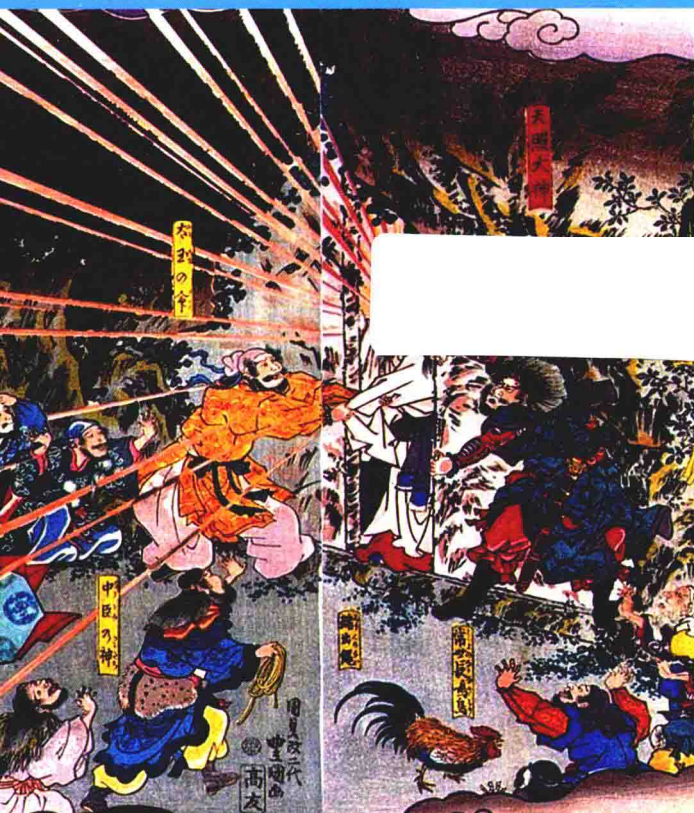


八  
插图  
注释  
释版

# 古事记

〔日〕太安万侶 著——周作人 译

北京  
北方  
文  
学  
出  
版  
社



将《古事记》拿来当文艺看，是颇有趣味的。日本历史上第一部文学作品，民族神话的源始，瑰丽堪比《山海经》。

周作人晚年经典译本

八插图注释版

# 古事记



〔日〕太安万侶 著  
周作人 译

北京文学出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

古事记 / (日) 太安万侣著; 周作人译. -- 哈尔滨:  
北方文艺出版社, 2018.5  
ISBN 978-7-5317-4236-4

I. ①古… II. ①太… ②周… III. ①民间故事-作  
品集-日本-古代 IV. ①I313.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第060079号

## 古事记

Gushi Ji

作者 / [日] 太安万侣  
责任编辑 / 赵平 赵晓丹

译者 / 周作人  
封面设计 / 锦色书装

出版发行 / 北方文艺出版社  
邮编 / 150080  
地址 / 黑龙江现代文化艺术产业园D栋526室

网址 / [www.bfwy.com](http://www.bfwy.com)  
经销 / 新华书店

印刷 / 北京郎翔印刷有限公司  
字数 / 124千  
版次 / 2018年5月第1版

开本 / 880×1230 1/32  
印张 / 7  
印次 / 2018年5月第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5317-4236-4

定价 / 32.00元

## 引言

日本最早的古典文学，称为奈良朝文学，著名的只有两种，散文有《古事记》，韵文总集有《万叶集》。奈良朝七代天皇，自元明女帝和铜三年（公元七一〇）迁都平城，至桓武天皇延历三年（公元七八四）再迁，七十四年间以现今奈良为首都，所以有此名称。而事情极有凑巧的，安万侣奉敕编纂《古事记》，在和铜四年九月，一方面《万叶集》的主要作者大伴家持，有人说他便是编辑的人，也于延历四年八月去世了。这两部书恰好正与这一朝相终始了。

奈良朝文化全然是以中国文化为主的，在推古女帝时圣德太子摄政，定宪法十七条，政治取法隋唐，宗教尊崇佛法，立下根基，为二十年后“大化革新”的发端。第三十六代孝德天皇改元“大化”（公元六四五），于次年下改革的诏旨，以后天皇也有了谥号，这年号与谥法两件中国特别办法的采用，于日本历史上留下不可磨灭的痕迹。最重要的是文字的借用。宫廷政治与宗教（佛教）上用的全然是汉文，当时社会上有势力的人大抵有相当的汉文化，能写作像样的诗文，安万侣的《上古事记表》便是一篇很好的六朝文，而孝谦女帝的天平胜宝三年（公元七五一）所编的《怀风藻》里所收汉诗一百二十余篇，作家至有六十四人之多，可以知道这个大概了。但是这种借用的文字，假如想用了来做文艺作品，那是不可能的事情，于是在利用汉字偏旁，造作日本字母（假名）之前，不得不暂时借用

整个汉字来拼音的方法,写成一种奇怪的文体。不过这也不是新的发明,中国翻译佛经里便有这一体,即全篇的咒语固然如此,此外经中重要语句,也时常这样的保存原文的音译,如《妙法莲华经》中普门品中的“阿耨多罗三藐三菩提”,即是一例。奈良朝的文学作品,便是以这种文体写作出来的。

《古事记》三卷,据原序所说,是和铜四年(公元七一一)九月开始编辑,于次年正月完成的。编辑的人是安万侣,口授的是舍人稗田阿礼,而最初审定的乃是第四十代的天武天皇。所以安万侣的工作只是在于编写,不过这工作也是不可看轻的,盖事属初创,有许多困难的事情,《上古事记表》中说得好,特抄原文如下:

“然上古之时,言意并朴,敷文构句,于字即难,已因训述者,词不逮心,全以音连者,事趣更长。是以今或一句之中,交用音训,或一事之内,全以训录,即辞理叵见以注明,意况易解更非注。”今录《古事记》第一节的后半,以见一斑:

“次国稚如浮脂而,久罗下那州多陀用币琉之时(琉字以上十字以音),如苇牙因萌腾之物而,成神名,宇麻志阿斯河备比古迟神(此神名以音),次天之常立神(训常云登许,训立云多知),此二柱神亦独神成坐而隐身也。”书成九年之后,第四十四天皇元正女帝的养老四年(公元七二〇),《日本书纪》三十卷成功,安万侣也参与其工作,由舍人亲王监修,这是一部汉文的日本历史,就书名看来,也可以知道这是国际性质的,但因此有这一个缺点,便是如日本国学者所说,里边有的是“汉意”,至少如作为文学看,其价值不如《古事记》的纯粹了。这正如《怀风藻》尽管是像样的汉诗,但是要看文学上的日本诗歌,也不得不去找《万叶集》来看,正是同一个道理。

《古事记》的内容,是由两种材料混合编成,这便是序文里所引天武天皇的诏书中所说,帝纪与本辞。所谓帝纪就是记载历代天皇的历史,

凡天皇御名，皇居，治天下，后妃，皇子皇女，升遐，御寿，山陵这些事实，在大葬的时候当作谀词去念的。现在虽然没有传本，但在那时代，恐怕已经有汉文记载存在，叫作什么《帝王本纪》之类。至于本辞，也称作旧辞，那是别一种性质的东西，用现代的名称来说，即是神话，传说，或民间故事。这是古代口头流传的文学，讲述奇妙的故事，凡是诸神行事的是神话，属于英雄的是传说，若是同样故事而说的不是专属神或人的，便是民间故事了。天武天皇诏书里，虽说“撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶”，意思是二者并重，但实际是未能达到目的，犹如把竹片接到木头上，完全是两截，没法子融接得来。不过，这却是正好的。《古事记》的价值，不在作为一部史书上，它的真价乃是作为文学书看，这是一部记录古代传说的书，在公元八世纪时所撰集，这个年代在亚洲各国不算很早，但在日本却是第一部古书了。在那么早的时候，来敕撰一种故事书，事实是不可能的，只能在历史书的幌子底下，才能生产出来，而《古事记》就真是这样出来的。三卷中第一卷完全是神话，所记是神代的事情，第二三卷是记人皇的事情，自神武天皇至推古天皇，凡三十三代，除单纯的帝纪以外，所有故事都是传说的性质，内容虽相似，但所讲的主人公乃是人而不是神了。三十三代中间，仅神武天皇等十三代，于帝纪之外，有本辞的材料，成为中下卷的内容，其他二十代便没有故事，只剩枯燥无味的帝纪，而且那有本辞做装饰的十三代，其帝纪也是同样的枯燥，所以《古事记》三卷的价值，完全在于旧辞，即是神话与传说，帝纪一部分乃是应有的枝干，有了这枝干才能作为挂上新衣的钩子，这许多传说乃能说得有条理有系统，而不是一部杂乱无章的传说集了。古来有一句话，叫作“买椽还珠”，这《古事记》里的帝纪正是史实的珠子，但我们觉得有兴趣的，却在那些附加的装饰，正合得上那句买椽还珠的古话了。

把《古事记》当作日本古典文学来看时，换句话说，就是不当它作历史看，却当作一部日本古代的传说集去看的时候，那是很有趣的，不过

要简单的说明，却不是容易的事。一国的神话与传说，有些是固有的，有些是受别国的影响的。日本受印度、中国的影响很深，在《古事记》里很明显的看得出来，如第一五七节天之日矛，便很有印度故事的色彩，连言语也有关系，其自中国的为第一〇六节的御真木天皇，一六三节的圣帝之御世，一七四节的雁生子，都有歌功颂德的模仿痕迹，若其出于自己创造者便很不相同了。日本传说自有其特色，如天真，纤细，优美，但有些也有极严肃可怕的，例如第一三八节的仲哀天皇的仓卒晏驾，即是一例。那是日本固有宗教的“神道教”的精神，我们想了解日本故事以至历史的人所不可不知道，然而也就是极难得了解清楚的事情。

周作人

一九五九年一月三十日

## 序

臣安万侣言。夫混元既凝，气象未效，无名无为，谁知其形。然乾坤初分，参神作造化之首，阴阳斯开，二灵为群品之祖。所以出入幽显，日月彰于洗目，浮沉海水，神祇呈于涤身。故太素杳冥，因本教而识孕土产岛之时，元始绵邈，赖先圣而察生神立人之世。实知悬镜吐珠，而百王相续，吃剑切蛇，以万神蕃息欤。议安河而平天下，论小浜而清国土。

是以番仁岐命，初降于高千岭，神倭天皇，经历于秋津岛。化熊出山，天剑获于高仓，生尾遮径，大乌导于吉野。列舞攘贼，词歌伏仇。即觉梦而敬神祇，所以称贤后，望烟而抚黎元，于今传圣帝。定境开邦，制于近淡海，正姓撰氏，勒于远飞鸟。虽步骤各异，文质不同，莫不稽古以绳风猷于既颓，照今以补典教于欲绝。

暨飞鸟清原大宫，御八大洲天皇御世，潜龙体元，洊雷应期，闻梦歌而想纂业，投夜水而知承基。然天时未臻，蝉蜕于南山，人事共洽，虎步于东国。皇舆忽驾，凌渡山川，六师雷震，三军电逝。杖矛举威，猛士烟起，绛旗耀兵，凶徒瓦解。未移浹辰，气沴自清。乃放牛息马，恺悌归于华夏，卷旌戢戈，舞咏停于都邑。岁次大梁，月踵夹锤，清原大宫，升即天位。道轶轩后，德跨周王，握乾符而总六合，得天统而包八荒。乘二气之正，齐五行之序，设神理以奖俗，敷英风以弘国。重加智海浩瀚，潭探上古，心



镜炜煌，明睹先代。

于是天皇诏之：朕闻诸家之所赍，帝纪及本辞，既违正实，多加虚伪，当今之时，不改其失，未经几年，其旨欲灭，斯乃邦家之经纬，王化之鸿基焉。故惟撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶。时有舍人，姓稗田名阿礼，年是廿八，为人聪明，度目诵口，拂耳勒心。即敕语阿礼，令诵习帝皇日继，及先代旧辞，然运移世异，未行其事矣。

伏惟皇帝陛下，得一光宅，通三亭育，御紫宸而德被马蹄之所极，坐玄扈而化照船头之所逮。日浮重晖，云散非烟，连柯并穗之瑞，史不绝书，列烽重译之贡，府无空月。可谓名高文命，德冠天乙矣。于焉惜旧辞之误忤，正先纪之谬错，以和铜四年九月十八日，诏臣万安侣，撰录稗田阿礼所诵之敕语旧辞，以献上者。

谨随诏旨，子细采摭，然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。亦于姓日下谓玖沙河，于名带字谓多罗斯，如此之类，随本不改。大抵所记者，自天地开辟始，以迄于小治田御世。故天御中主神以下、日子波限建鹈草葺不合尊以前，为上卷；神倭伊波礼毗古天皇以下、品陀御世以前，为中卷；大雀皇帝以下、小治田大宫以前，为下卷。并录三卷，谨以献上。臣安万侣，诚惶诚恐，顿首顿首。

和铜五年正月二十八日

正五位勋五等太朝臣安万侣谨上

## 录



## 卷上

003	一   伊耶那岐命与伊耶那美命		
003	天地始分		
005	诸岛之生成		
008	诸神之生成		
010	黄泉之国	041	世系
013	袪除	042	少名毗古那神
018	二   天照大御神与速须佐之男命	043	御诸山之神
018	誓约	044	大年神的世系
021	天之岩户	045	五   天照大御神与大国主神
025	三   速须佐之男命	045	天若日子
025	谷物的种子	049	让国
025	八岐的大蛇	053	六   迺迺艺命
029	世系	053	天降
031	四   大国主神	056	猿女君
031	兔与鳄鱼	057	木花之佐久夜比卖
033	蚶贝比卖与蛤贝比卖	060	七   日子穗穗手见命
033	根之坚洲国	060	海幸与山幸
036	八千矛神的歌话	065	丰玉比卖

## 卷中

071	一   神武天皇		
071	东 征		
072	速吸之门		
072	五濑命		
073	从熊野到宇陀		
075	久米歌		
079	大物主神之御子	100	四   垂仁天皇
082	当艺志耳命之变	100	后妃及皇子女
085	二   绥靖天皇以后八代	102	沙本毗古之叛乱
085	绥靖天皇	105	本牟智和气王子
085	安宁天皇	108	丹波之四女王
086	懿德天皇	108	非时香果
086	孝昭天皇	110	五   景行天皇与成务天皇
087	孝安天皇	110	后妃及皇子女
087	孝灵天皇	112	倭建命的西征
089	孝元天皇	114	出云建
090	开化天皇	115	倭建命的东征
094	三   崇神天皇	119	思乡之歌
094	后妃及皇子女	122	白鸟之陵
095	美和的大物主	124	倭建命的世系
097	将军的派遣	125	成务天皇



126	六   仲哀天皇
126	后妃及皇子女
127	神功皇后
129	镇怀石与钓鱼
130	香坂王与忍熊王
131	气比大神
132	酒乐的歌曲
134	七   应神天皇
134	后妃及皇子女
135	大山守命与大雀命
136	矢河枝比卖
138	发长比卖
140	国巢的歌
141	文化的渡来
143	大山守命与宇迟和纪郎子
145	天之日矛
147	秋山之下冰壮夫与春山之霞壮夫
149	世系

## 卷下

153	一   仁德天皇
153	后妃及皇子女
154	圣帝之御世
155	吉备的黑日卖
157	皇后石之比卖命
161	八田若郎女
162	速总别王与女鸟王
165	雁生子
166	枯野的船
168	二   履中天皇与反正天皇
168	履中天皇与墨江中王
172	反正天皇

173	三   允恭天皇		
173	后妃及皇子女		
174	定各族氏姓		
174	木梨之轻太子		
181	四   安康天皇		
181	目弱王之变		
184	市边忍齿王	202	显宗天皇
186	五   雄略天皇	206	七   仁贤天皇以后十代
186	后妃及皇子女	206	仁贤天皇
186	若日下部王	206	武烈天皇
188	引田部的赤猪子	207	继体天皇
190	吉野宫	208	安闲天皇
192	葛城山	208	宣化天皇
193	春日之袁杼比卖与三重之采女	209	钦明天皇
198	六   清宁天皇与显宗天皇	210	敏达天皇
198	清宁天皇	211	用明天皇
198	志自牟的新室落成	211	崇峻天皇
200	歌 垣	212	推古天皇



古 | 事 | 记

卷 上



## 一 | 伊耶那岐命与伊耶那美命

### 天地始分

(一) 天地始分的时候，生成于高天原的诸神之名号是：天之御中主神，其次是高御产巢日神，其次是神产巢日神。此三神并是独神，且是隐身之神。<sup>[1]</sup>

世界尚幼稚，如浮脂然，如水母然，漂浮不定之时，有物如芦芽萌长，便化为神，名曰宇麻志阿斯诃备比古迟神，其次是天之常立神。此二神亦是独神，且是隐身之神。<sup>[2]</sup>

以上五神为别天神。

(二) 其次生成的诸神的名号是：国之常立神，其次是丰云野之神。此二神亦是独神，

[1] 天之御中主神，意云在宇宙中央之主者，代表宇宙之根本。产巢日神，《日本书纪》一本作产灵神，代表宇宙之生成力。有二神者，阴阳二仪也。“隐身”即“现身”之对，谓存于幽冥中，不出现于世间。

[2] 宇麻志阿斯诃备比古迟神，《日本书纪》一本写作可美苇牙彦舅尊，因芦芽得名。天之常立神，盖司天之四极之神，“常”训作“极”云。





尾形月耕：月耕隨筆 / 伊邪那岐伊邪那美